
مجموعه ادبیات فرانسوی زبان

دبیر مجموعه و ویراستار: مهشید نونهالی

نگار از رودخانه گذشتی

www.ketab.ir

ژنویو داماس

فاطمه میری

سرشناسه:	داما، ژنویو، ۱۹۷۰ - م Damas, Geneviève, 1970
عنوان و نام پدیدآور:	اگر از رودخانه گذشتی / ژنویو داما؛ ترجمه فاطمه میری
مشخصات ناشر:	تهران: نشر قطره، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری:	۱۲۲ ص
فروست:	سلسله انتشارات - ۲۱۷۴. رمان - داستان خارجی - ۲۹۰. ادبیات فرانسوی زبان - ۷
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۳۰۸-۰۰۰-۵
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	عنوان اصلی: Si tu passes la rivière
موضوع:	ادبیات فرانسوی زبان - قرن ۲۰ م
موضوع:	French Fiction-21st Century
شناسه افزوده:	میری، فاطمه، ۱۳۴۷ - مترجم
رده‌بندی کنگره:	PQ ۲۷۰۵
رده‌بندی دیویی:	۸۴۳/۹۲
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۸۷۰۷۰۰۶

نشر قطره از برچسب برای تغییر قیمت استفاده نمی‌کند.

تمامی حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان شیخ‌لر، کوچه بنفشه، پلاک ۸

تلفن: ۸۸۹۷۳۳۵۱-۳

www.ketab.ir



نشر فطره

اگر از رودخانه گذشتی

ژنویو داما

مترجم: فاطمه میری

نمونه خوان: عرفان پوردایی

صفحه آرا: زیلا پی سخن

طراح یونیفرم: مهسا ثابت ديلمی

چاپ اول: ۱۴۰۱

چاپ: ثمین

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

بها: ۴۰۰۰۰ تومان

مقدمهٔ دبیر مجموعه و ویراستار

ادبیات بازتابی از ذهنیت و فرهنگ هر ملت است. شناخت آن به درک بیشتر ملت‌ها راه می‌برد و بهتر از هر گفتاری تفاهم را تسهیل می‌کند. اما روشن است که برای آشنایی با ادبیات جهانی باید قادر به دریافت عمق مطلب و درک نهفته‌هایی بود که در نوشته جاری است، دریافت نکات کوچکی که به ظاهر بی‌اهمیت است اما محمل مهم حساسیت و عواطف انسان‌های دیگر است، نکات کوچکی که افسون و جاذبه‌ای ایجاد می‌کند که ناگهان پرده را کنار می‌زند و نزدیکی و همدلی‌ای ایجاد می‌کند که غریبگی را زایل می‌کند و نقاب ناآشنایی را از چهرهٔ آن دیگری برمی‌دارد. برای این کار متوسل شدن به مترجمان ادبی امری ضروری است.

اما واقعیت این است که در زمینهٔ ترجمهٔ آثار ادبیِ فرانسوی‌زبان با کمبود مترجم توانا مواجهیم و به‌غیر از تعداد کمی مترجم نام آشنا که آثار ارزشمندی پدید آورده‌اند، تعداد بیشماری از آثار ادبی فرانسوی یا از انگلیسی ترجمه شده است و یا حاصل کار مترجمانی است که بی‌محابا و بی‌تجربه دست به ترجمهٔ آثار برجسته‌ای از ادبیات معاصر فرانسه می‌زنند و ثمرهٔ آن بازار آشفته‌ای می‌شود که متأسفانه شاهد آنیم.

ما نیاز داریم که کیفیت ترجمه را در سطح گسترده‌تری بالا ببریم.